

No. 26536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
reciprocal acceptance of airworthiness certifications.
Singapore, 21 August 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation
réciproque des certificats de navigabilité pour les aéro-
nefs. Singapour, 21 août 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIRWORTHINESS CERTIFICATIONS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Singapore, August 21, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") when such products are produced in one contracting State (also referred to as the "exporting State") and exported to the other contracting State (also referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. A. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations, and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with the applicable laws, regulations, and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations, and requirements.

B. In the case of a product produced in another State with which both contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certification, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate of approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations, and requirements.

3. In the case of a component which is produced in the exporting State for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the

¹ Came into force on 21 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data, meets the applicable test requirements, and has been produced in accordance with the applicable quality control requirements, which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between the manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations, and requirements, which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations, and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such [that they] would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting State currently informed of all relevant laws, regulations, and requirements of their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purpose of this Agreement:

(A) "Products" means aircraft, engines, propellers, components, and appliances.

(B) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and replacement and modification parts therefor, when such aircraft and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts

are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(C) “Engines” means engines and replacement and modification parts therefor, when such engines and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(D) “Propellers” means propellers and replacement and modification parts therefor, when such propellers and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(E) “Component” means a U.S.-designed material, part, or sub-assembly produced in the exporting State for use in the manufacture of a product which is or may be certificated or approved in the importing State, and such components shipped directly from the exporting State for use as replacement and modification parts on U.S.-manufactured aircraft located in the importing State or another State when authorized by the competent aeronautical authorities of the importing State.

(F) “Appliance” means any instrument, equipment, mechanism, apparatus, or accessory used in or intended to be used in operating an aircraft, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft, but is not part of an airframe, engine, or propeller, and includes replacement and modification parts therefor, provided that in the case of those appliances exported from Singapore to the United States, each such appliance is approved by the Federal Aviation Administration under provisions set forth in Title 14, United States Code of Federal Regulations, Section 21.617 (Technical Standard Order design approvals).

(G) “Produced in one contracting State” means that the product as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State.

(H) “Applicable laws, regulations, and requirements” means:

- (i) Those airworthiness laws, regulations, and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State; or
- (ii) For products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date; or
- (iii) For products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing, and analysis are avoided.

11. Each contracting State shall keep the other contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either contracting State may request amendment of this Agreement at any time.

13. Either contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than sixty days after giving written notice of that intention to the other State.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Singapore, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

HARRY E. T. THAYER
Ambassador

His Excellency Tony Tan Keng Yam
Minister for Trade and Industry
Republic of Singapore

II

MINISTER FOR TRADE AND INDUSTRY
SINGAPORE

21 August 1981

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 21 August 1981 proposing an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications between the Republic of Singapore and the United States of America.

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TONY TAN KENG YAM
Minister for Trade and Industry
Republic of Singapore

His Excellency Harry E. T. Thayer
Ambassador of the United States of America
to the Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF À L'AC-
CEPTATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABI-
LITÉ POUR LES AÉRONEFS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Singapour, le 21 août 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour des aéronefs, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'Accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet Accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés les « produits ») lorsque ces produits sont fabriqués dans l'un des États contractants (également appelé l'« Etat exportateur ») et exportés dans l'autre Etat contractant (également appelé l'« Etat importateur »), et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que ledit Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et attestent que le produit est en bon état de navigabilité,

¹ Entré en vigueur le 21 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. Dans le cas d'un élément qui est fabriqué dans l'Etat exportateur en vue d'être exporté et utilisé sur un produit certifié ou approuvé ou susceptible de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux données applicables en matière de conception, aux conditions applicables d'essai et a été fabriqué conformément aux normes applicables en matière de contrôle de la qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'accordera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toute spécification supplémentaire de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat tiendront pleinement au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé. Elles aideront également à analyser les incidents graves dans lesquels auraient été impliqués les produits visés par l'Accord et qui seraient de nature à faire planer un doute sur le plan technique, quant à la navigabilité desdits produits.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat concernant les lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergence dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats et aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices, des éléments et de l'appareillage.

b) Le mot « aéronef » s'entend des aéronefs civils de toute catégorie, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification pour lesdits moteurs, lorsque cet aéronef et les pièces de rechange et de modification sont exportés des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

c) Le mot « moteurs » s'entend des moteurs et des pièces de rechange et de modification desdits moteurs, lorsque ces moteurs et les pièces de rechange et de modification sont exportés des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

d) Le mot « hélices » s'entend des hélices et des pièces de rechange et de modification desdites hélices, lorsque ces hélices et les pièces de rechange et de modification sont exportées des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

e) Le mot « élément » s'entend de tout matériel, pièce ou sous-ensemble conçu aux Etats-Unis et produit dans l'Etat exportateur en vue d'être utilisé pour la fabrication d'un produit qui peut être certifié ou approuvé dans l'Etat importateur, ainsi que ces éléments expédiés directement de l'Etat exportateur en vue d'être utilisés comme pièces de rechange et de modification sur des aéronefs fabriqués aux Etats-Unis et situés dans l'Etat importateur ou dans un autre Etat lorsque les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur ont donné leur autorisation.

f) Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur l'aéronef, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange et de modification pour ledit appareillage, à condition que, dans le cas où ces appareillages sont exportés de Singapour aux Etats-Unis, chaque appareillage est approuvé par l'Administration de l'aviation fédérale conformément aux dispositions énoncées au Titre 14 du Code de règlement fédéral des Etats-Unis, section 21.617 (approbations des conceptions d'un ordre technique type).

g) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que le produit dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties dudit produit ont été fabriquées dans un autre Etat.

h) Les mots « lois, règlements et spécifications applicables » s'entendent :

- i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité pour des aéronefs en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur; ou
- ii) Pour les produits en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité pour les aéronefs en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit

semblable certifié conformément à des certificats de navigabilité de même date;
ou

iii) Pour des produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant informé de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant peut demander à tout moment des amendements au présent Accord.

13. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins soixante jours donné par écrit à cette fin à l'autre Etat. Dès la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

HARRY E. T. THAYER
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Tony Tan Keng Yam
Ministre du commerce et de l'industrie
République de Singapour

II

MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SINGAPOUR

Le 21 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 1981 proposant un Accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai en outre le plaisir de confirmer que ces dispositions sont acceptées par mon Gouvernement, qui considère que votre note et la présente ensemble constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,
République de Singapour,

[Signé]

TONY TAN KENG YAM

Son Excellence Monsieur Harry E. T. Thayer
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Singapour